

The Modern Language Journal

Published by the National Federation of Modern Language Teachers

VOLUME XXVII

JANUARY, 1943 TO DECEMBER, 1943

The Modern Language Journal

STAFF, 1943

EDITORIAL ADVISORY BOARD

(Former Managing Editors)

E. W. BAGSTER-COLLINS, Columbia University, New York, N.Y. (1916-19)

BAYARD QUINCY MORGAN, Stanford University, California. (1926-30)

CHARLES H. HOLZWARTH, West High School, Rochester, N.Y. (1930-34)

HENRY GRATTAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D.C. (1934-38)

MANAGING EDITOR

EDWIN H. ZEYDEL, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio

ASSISTANT MANAGING EDITORS

(Review and Department Editors)

HENRI C. OLINGER (French) New York University, Washington Square, New York, N.Y.

JAMES O. SWAIN (Spanish) University of Tennessee, Knoxville, Tenn.

JOHN A. HESS (German), Ohio University, Athens, Ohio

MICHELE CANTARELLA (Italian), Smith College, Northampton, Mass.

JAMES B. THARP (Methodology and Bibliography), Ohio State University, Columbus, Ohio

CARROLL ATKINSON (Radio), Nelson Memorial Library, Detroit, Mich.

BUSINESS MANAGER

FERDINAND F. DiBARTOLO, 284 Hoyt St., Buffalo, N.Y.

4mB

10

C
C
C
C
C
C
C
C
C
C
C
H
H
H
H
H
H
— J
J
J
J
J
K
K
—
— K
K
K
K
— K
L
L
L
L

INDEX TO VOLUME XXVII

AUTHORS

ATKINSON, CARROLL, Japanese Invited Americans to Study Their Language Years before the War.....	358
BARNSTORFF, HERMANN, The First Lesson in a Beginning Class.....	251
BASILIOUS, H. A., The German Noun Plurals.....	426
BERRIEN, WILLIAM, Indictment or Challenge to Constructive Advance? (Remarks Suggested by Major Rogers' Paper).....	310
BISSELL, CLIFFORD H., and Anonymous Collaborators, The Humorous Side of Foreign Language Teaching.....	342
BISHOP, RUTH E., Government Uses of Foreign Languages.....	333
BOLINGER, DWIGHT L., Toward a New Conception of Grammar.....	170
BOTTKE, KARL G., Wrong Division.....	133
BOTTKE, KARL G., <i>see</i> Milligan, E. E.	
BROWN, J. L., Trends in Language Instruction.....	559
BULL, WILLIAM E., Related Functions of <i>Haber</i> and <i>Estar</i>	119
CLEMENTS, ROBERT J., Foreign Language Broadcasting of "Radio Boston".....	175
COSS, JOE GLENN, There Is No Direct Method.....	103
COUTANT, VICTOR, A Free Reading Program in the Foreign Languages.....	470
——, Foreign Language Grammar and Reflective Thinking.....	386
CROSS, EPHRAIM, Language in the War.....	277
DANTON, GEORGE H., Languages and the War.....	508
DEAN, RUTH J., Correlation, not Compromise, an Experiment in Freshman French.....	46
DE GAETANO, ARMAND L., Foreign Languages and Democracy.....	167
DIEZ, MAX, Our Objectives and a Plan for their Better Distribution.....	156
DOUGHERTY, DAVID M., <i>see</i> French Book Review Committee	
DOWNES, JOHN A., "Let's Get on Speaking Terms with Our Neighbors".....	348
DUMMER, E. HEYSE, A New Vocabulary Test.....	21
EATON, HELEN S., A New Course in Basic Language.....	578
FIFE, AUSTIN E., A Classroom Exercise in Poetic Translation.....	186
FOLEY, LOUIS, The How of the Hyphen.....	443
FRENCH BOOK REVIEW COMMITTEE, French Book List.....	585
FUNK, ERICH, Phonetics and Recent Developments in Language Study.....	419
GIESECKE, G. E., Factors Contributing to Achievement in the Study of Elementary German.....	254
GOEDSCHE, C. R., An Open Letter to Foreign Language Teachers.....	281
GOGGIO, EMILIO, Attendance, Class Work and Examinations in Modern Language Courses for Beginners in Colleges and Universities.....	184
HEFLER, ALDEN R., Seseo versus θ in the Classroom.....	500
HENNINGER, GEORGE A., Reasons for a Mastery of the Verb "To Be".....	190
HERMAN, ABRAHAM, Literary Facts and the Elementary Language Student.....	13
HOLZMANN, ALBERT W., A Method of Teaching German Conversation.....	413
HOOKE, KENNETH WARD, A New Order in Elementary French Grammar.....	41
HUEBENER, THEODORE, An Air Vocabulary of 100 Words.....	353
——, Foreign Languages and Aviation.....	271
JACKSON, RUTH C., "Short Time" Suggestions for Spanish Classes.....	582
JOHNSTON, MARJORIE, How Valuable Are Foreign Languages in General Education?..	90
JONES, WILLIS KNAPP, Social Aspects of Modern Language Teaching.....	403
JUSTMAN, JOSEPH, Social Competence and the Study of Foreign Languages.....	105
KETTELKAMP, GILBERT C., The Problem of Selecting a Foreign Language.....	382
KOCH, ERNST, Do We Teach Reading?.....	135
——, Literature as Usual?.....	515
——, Thoughts in Season.....	379
KOENIG, KARL F., Borrowings from the German (1930-1941).....	486
KROFF, ALEXANDER YALE, Education for Peace through the Foreign Languages.....	236
KURZ, HARRY, The Future of Modern Language Teaching.....	460
——, The Problem of the Dictionary.....	62
KURTZ, JOHN W., The Teaching of Literature in Elementary Classes.....	517
LANCASTER, H. CARRINGTON, The Object of <i>Faire</i> with a Reflexive Infinitive.....	513
LARSEN, R. P., <i>see</i> Giesecke, G. E.	
LINDGREN, HENRY C., The Extent and Range of Foreignisms in Journalistic English..	240

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

———, Understanding Foreign Terms Used in English	505
LINDQUIST, LILLY, Where the Blame Belongs	394
MCCROSSEN, V. A., The Place of Language in the College Program in Times of War— and Peace	96
MAPES, E. K., Teaching Modern Languages in War Time	538
MILLIGAN, E. E., Frequency of Error in American Students' Pronunciation of French	55
MOORE, ANNE Z., Extensive Reading Versus Intensive Reading in the Study of Modern Foreign Languages	3
MORGAN, BAYARD QUINCY, Reflections on the "Intensive" Course in Foreign Language	568
NEUMANN, FRITZ, About the Collapse of the Third French Republic	283
ORWEN, GIFFORD P., Whither the Language Club?	25
PANE, REMIGIO U., An Annotated Bibliography of Italian One-Act Plays Selected for Presentation by High School and College Students	124
———, Two Hundred Latin American Books in English Translation: A Bibliography	593
PEACOCK, VERA, Escape from the Text	556
PEI, MARIO A., Languages in the Post-War World	481
PÉREZ, RAOUL M., Spanish and the War	356
PHILLIPS, WALTER T., Do Students Want to Study Foreign Languages?	339
PROTZMAN, MERLE I., Pure or Impure, or Signs of the Times	203
PRUTER, HUGO R., A Language Versus the Axis	140
RICE, WINTHROP H., Some Reflections on the Use of Grammatical Terms	400
RIVERS, W. N., Some Observations of the Language Situation	227
ROGERS, MAJOR FRANCIS MILLET, U.S.M.C., Languages and the War Effort: A Chal- lenge to the Teachers of the Modern Foreign Languages	299
———, Languages and the War Effort: Additional Remarks	571
ROSE, ERNST, Language Examinations for Ph.D. Candidates	194
ROSENBERG, RALPH P., The Use of the Critical Edition in Literary Translation	200
SAUER, CHARLES A., The Place of the Vernacular Language in Colonial Education	180
SCANLON, CORA CARROLL, Castilian as a Norm	206
SCHINZ, ALBERT, L'Année Littéraire Mil-Neuf Cent Quarante-Deux	263
SHEARS, LAMBERT A., Modern Language Instruction and Music	243
SIMPSON, LURLINE V., Clasms of an Iconoclast	84
———, Pronunciation Plateaus	479
SMITH, DOROTHY P., A Report on the Teaching of Foreign Languages in the Illinois Ju- nior College Conference	475
SMITH, MAXWELL, The Place of Modern Foreign Language in Liberal Education Today	574
SMITH, M. MARGARET, Our School is Perfect!	496
SPAHN, R. J., Helping Freshmen Plan Their Programs	112
STAUBACH, CHARLES N., The Increase in Spanish in Michigan	34
STEVENS, L. C., Textbook Vocabularies and Deceptive Cognates in Spanish	116
THARP, JAMES B., The Place of Foreign Language Study in the Post-War Reconstruction of Education	323
THOMPSON, LT. FRANK R., U.S.N.R., <i>see</i> Hefler, Alden R.	
TREBY, EDWARD J., Federation and the Language Problem in Europe	247
WACHS, WILLIAM, Making the Background Visible	31
WHITE EMILIE MARGARET, Foreign Language Week in the Washington (D.C.) Public Schools	502
WITHERS, A. M., A Call for Cicero and Vergil	494
———, Open Letter to a Professor of Speech	274
WITTENBORN, J. R., <i>see</i> Giesecke, G. E.	
WOOD, J. WILLIAM JR., On Checking Grammar Proficiency in French Classes of the Up- per Secondary School Level	398
ZEYDEL, EDWIN H., A Word of Advice and Good Cheer	83
———, Some Pressing Needs of the Hour	155
———, The A.S.T.P. Courses in Area and Language Study	459
———, The Editor Bids Adieu	537

ARTICLES AND SUBJECTS

About the Collapse of the Third French Republic, Fritz Neumann	283
An Air Vocabulary of 100 Words, Theodore Huebener	353
An Annotated Bibliography of Italian One-Act Plays Selected for Presentation by High School and College Students, Remigio U. Pane	124
A Call for Cicero and Vergil, A. M. Withers	494
A Classroom Exercise in Poetic Translation, Austin E. Fife	186

INDEX TO VOLUME TWENTY-SEVEN

5	A Free Reading Program in the Foreign Languages, Victor Coutant.....	470
4	A Language Versus the Axis, Hugo R. Pruter.....	140
	A Method of Teaching German Conversation, Albert W. Holzmann.....	413
6	A New Course in Basic Language, Helen S. Eaton.....	578
8	A New Order in Elementary French Grammar, Kenneth Ward Hooker.....	41
5	A New Vocabulary Test, E. Heyse Dummer.....	21
3	An Open Letter to Foreign Language Teachers, C. R. Goedsche.....	281
	A Report on the Teaching of Foreign Languages in the Illinois Junior College Conference, Dorothy P. Smith.....	475
3	Attendance, Class Work and Examinations in Modern Language Courses for Beginners in Colleges and Universities, Emilio Goggio.....	184
3	A Word of Advice and Good Cheer, Edwin H. Zeydel.....	83
4	Borrowings from the German (1930-1941), Karl F. Koenig.....	486
3	Castilian as a Norm, Cora Carroll Scanlon.....	206
6	Clasms of an Iconoclast, Lurline V. Simpson.....	84
1	Correlation, not Compromise, an Experiment in Freshman French, Ruth J. Dean.....	46
6	Do Students Want to Study Foreign Languages?, Walter T. Phillips.....	339
9	Do We Teach Reading?, Ernst Koch.....	135
3	Education for the Peace Through the Foreign Languages, Alexander Yale Kroff.....	236
0	Escape from the Text, Vera L. Peacock.....	556
7	Extensive Reading Versus Intensive Reading in the Study of Foreign Languages, Anne Z. Moore.....	3
9	Factors Contributing Toward Achievement in the Study of Elementary German, G. E. Giesecke, R. P. Larsen, J. R. Wittenborn.....	254
1	Federation and the Language Problem in Europe, Edward J. Treby.....	247
4	Foreign Languages and Aviation, Theodore Huebener.....	271
0	Foreign Languages and Democracy, Armand L. De Gaetano.....	167
8	Foreign Language Broadcasting of "Radio Boston," Robert J. Clements.....	175
6	Foreign Language Grammar and Reflective Thinking, Victor Coutant.....	386
3	Foreign Language Week in the Washington (D.C.) Public Schools, Emilie Margaret White.....	502
4	French Book List, French Book Review Committee, David M. Dougherty, Chairman.....	585
7	Frequency of Error in American Students' Pronunciation of French, E. E. Milligan, K. G. Bottke.....	55
5	Government Uses of Foreign Languages, Ruth E. Bishop.....	333
4	Helping Freshmen Plan Their Programs, R. J. Spahn.....	112
6	How Valuable Are Foreign Languages in General Education?, Marjorie Johnston.....	90
2	Indictment or Challenge to Constructive Advance? (Remarks Suggested by Major Rogers' Paper), William Berrien.....	310
1	Japanese Invited Americans to Study Their Language Years before the War, Carroll Atkinson.....	358
2	Languages and the War Effort: A Challenge to the Teachers of the Modern Foreign Lan- guages, Major Francis Millet Rogers, U.S.M.C.....	299
7	Language Examinations for Ph.D. Candidates, Ernst Rose.....	194
1	Languages and the War, George H. Danton.....	508
	Languages and the War Effort, Major Francis Millet Rogers, U.S.M.C.....	571
502	Languages in the Post-War World, Mario A. Pei.....	481
494	Language in the War, Ephraim Cross.....	277
74	L'Année Littéraire Mil-Neuf Cent Quarante-Deux, Albert Schinz.....	263
	"Let's Get on Speaking Terms with Our Neighbors," John A. Downs.....	348
398	Literature as Usual?, Ernest Koch.....	515
83	Literary Facts and the Elementary Language Student, Abraham Herman.....	13
155	Making the Background Visible, William Wachs.....	31
459	Modern Language Instruction and Music, Lambert A. Shears.....	243
537	On Checking Grammar Proficiency in French Classes of the Upper Secondary School Level, J. William Wood.....	398
	Open Letter to a Professor of Speech, A. M. Withers.....	274
283	Our Objectives and Their Plan for a Better Distribution, Max Diez.....	156
353	Our School Is Perfect!, M. Margaret Smith.....	496
	Phonetics and Recent Developments in Language Study, Erich Funke.....	419
124	Pronunciation Plateaus, Lurline V. Simpson.....	479
494	Pure or Impure, or Signs of the Times, Merle I. Protzman.....	203
186	Reasons for a Mastery of the Verb "To Be," George A. Henninger.....	190
	Reflections on the "Intensive" Course in Foreign Language, Bayard Quincy Morgan...	568

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

Related Functions of <i>Haber</i> and <i>Estar</i> , William E. Bull.	119
Seseo versus Θ in the Classroom, Alden R. Hefler, Lt. Frank R. Thompson, U.S.N.R.	500
"Short Time" Suggestions for Spanish Classes, Ruth C. Jackson.	582
Social Aspects of Modern Language Teaching, Willis Knapp Jones.	403
Social Competence and the Study of Foreign Languages, Joseph Justman.	105
Some Observations of the Language Situation, W. N. Rivers.	227
Some Pressing Needs of the Hour, Edwin H. Zeydel.	155
Some Reflections on the Use of Grammatical Terms, Winthrop H. Rice.	400
Spanish and the War, Raoul M. Pérez.	356
Teaching Modern Languages in War Time, E. K. Mapes.	538
Textbook Vocabularies and Deceptive Cognates in Spanish, L. C. Stevens.	116
The A.S.T.P. Courses in Area and Language Study, Edwin H. Zeydel.	459
The Editor Bids Adieu, Edwin H. Zeydel.	537
The Extent and Range of Foreignisms in Journalistic English, Henry C. Lindgren.	240
The First Lesson in a Beginning Class, Hermann Barnstorff.	251
The Future of Modern Language Teaching, Harry Kurz.	460
The German Noun Plurals, H. A. Basilius.	426
The How of the Hyphen, Louis Foley.	443
The Humorous Side of Foreign Language Teaching, Clifford H. Bissell and Anonymous Collaborators.	342
The Increase in Spanish in Michigan, Charles N. Staubach.	34
The Object of <i>Faire</i> with a Reflexive Infinitive, H. Carrington Lancaster.	513
The Place in Foreign Language Study in the Post-War Reconstruction of Education, James B. Tharp.	323
The Place of Language in the College Program in Times of War—and Peace, V. A. McCrossen.	96
The Place of Modern Foreign Languages in Liberal Education Today, Maxwell Smith.	57
The Place of the Vernacular Language in Colonial Education, Charles A. Sauer.	180
The Problem of Selecting a Foreign Language, Gilbert C. Kettlekamp.	382
The Problem of the Dictionary, Harry Kurz.	62
The Teaching of Literature in Elementary Language Classes, John W. Kurtz.	517
The Use of the Critical Edition in Literary Translation, Ralph P. Rosenberg.	200
There Is No Direct Method, Joe Glenn Coss.	103
Thoughts in Season, Ernst Koch.	379
Toward a New Conception of Grammar, Dwight L. Bolinger.	170
Trends in Language Instruction, J. L. Brown.	559
Two Hundred Latin American Books in English Translation: A Bibliography, Remigio U. Pane.	593
Understanding Foreign Terms Used in English, Lt. Henry C. Lindgren, U.S.N.R.	505
Where the Blame Belongs, Lilly Lindquist.	394
Whither the Language Club?, Gifford P. Orwen.	25
Wrong Division, Karl G. Bottke.	133

REVIEWERS

ADAMS, N. B., <i>El doncel de don Enrique el doliente</i> , ed. Nunemaker (de Larra).	528
BARBA, P., <i>Early German American Narratives</i> (Arndt).	373
BEAM, B., <i>Le secret de l'Île d'Acier</i> (Toudouze).	76
—, <i>Perdu en Mer</i> (De Cisenoy).	76
—, <i>Modern French Course</i> (Dondo).	77
BEARDSLEY, W. A., <i>Intermediate Spanish Grammar and Readings</i> (Brett, Kurz).	220
BÉRRETT, D. S., <i>Deutsch für Anfänger</i> (Hagboldt, Kaufmann).	147
BONFANTE, G., <i>Corso d'Italiano</i> (Young, Cantarella).	150
BRICKMAN, W. W., <i>Selected Educational Motion Pictures</i> .	217
—, <i>The Other Americas Through Films and Records</i> .	217
—, <i>1000 and One</i> .	217
CANTRELL, CLYDE H., <i>Selected Spanish Short Stories of the Nineteenth and Twentieth Centuries</i> (Ashburn).	610
CILLEY, M. A., <i>Aquí se habla español</i> (López, Brown).	453
—, <i>Lecciones Orales para Principiantes</i> (Pittaro, Green).	453
Dieckmann, H., <i>The Age of Enlightenment</i> (Fellows, Torrey).	292
Drexel, H. W., <i>Kriegsdeutsch</i> (Funke, Spann).	454
Furness, E., <i>Aquí se habla español</i> (López, Brown).	219
—, <i>Spoken Spanish for Our Flying Cadets</i> (Kany).	218
—, <i>Wartime Spanish</i> (Hesse).	219

INDEX TO VOLUME TWENTY-SEVEN

GODDARD, E. R., <i>Reading French</i> (Lyons, Wiley).....	293
GRAHAM, P. G., <i>Deutsche Novellen</i> (van Eerden, Ulmer).....	149
HESS, J. A., <i>Readings in Military German</i> (Pusey, Steer, Morgan).....	531
HOLMES, U. T., JR., <i>Anedotas fáceis</i> (Hamilton, Fahs).....	79
—, <i>Elementary Portuguese Grammar</i> (Kany, Figueiredo).....	79
JORDAN, G. J., <i>Scientific German for Intermediate Students</i> (Lenz).....	530
KEATING, L., <i>El sargente Felipe</i> (Picón).....	371
—, <i>Las Niñas de mis ojos</i> (Léon).....	371
LANCASTER, C. M., <i>Revised Elementary French Grammar</i> (Fraser, Squair, Parker).....	76
Langellier, A., <i>Jacques Gazotte</i> (Shaw).....	367
—, <i>Manon Lescaut</i> (Prévost).....	606
LESER, H., <i>Three Poets and Reality</i> (Hofrichter).....	222
MANNING, CLARENCE A., <i>Elementary Russian Grammar</i> (Forbes).....	611
—, <i>Elementary Russian Reader</i> (Kaun, Maslenikov).....	533
—, <i>The Golden Age of Russian Literature</i> (Spector).....	375
NUNEMAKER, J. H., <i>Por los Siglos</i> (Leavitt, Stoudemire).....	529
NUNN, MARSHALL, <i>An Outline History of Spanish American Literature</i> (Hespelt, etc.)..	608
—, <i>First Readings in Spanish Literature</i> (Miller, Farr).....	368
—, <i>Latinoamérica, Relación de Historia</i> (Fernández).....	78
—, <i>The Study of Calderon's La Vida es Sueño</i> (Alpern, Martel).....	369
PARKER, RICHARD, <i>Fifty Years of Molière Studies</i> (Saintonge, Wilson).....	607
PETTY, MCKENDRIE, <i>Beginning Spanish, Latin American Culture</i> (Hendrix).....	610
—, <i>Cinco novelitas y un cuento</i> (Cano, Cameron).....	369
—, <i>Correspondencia comercial al día</i> (Luria).....	609
—, <i>Elementary Spanish Grammar</i> (Hamilton, Van Horne).....	291
—, <i>Latinoamérica</i> (Fernandez).....	370
PITTARO, J., <i>Leyendas y Cuentos Panamericanos</i> (Dasch, Abramowitz, Muñoz).....	372
—, <i>Spanish for Today</i> (Coates).....	372
POMERANCE, CYBÈLE, <i>Pour lire avec plaisir</i> (Jeanneret).....	605
SMITH, MAXWELL, <i>Hugo, a Realistic Biography</i> (Josephson).....	368
—, <i>The Enigma of Admiral Darlan</i> (de Montmorency).....	612
—, <i>The Fighting French</i> (Aglion).....	612
SMITH, W. F., <i>Contemporary Spanish Grammar</i> (Place, Torres-Rioseco).....	608
—, <i>In Central America</i> (Watson, Moore).....	607
SWAIN, J. O., <i>An Outline of Spanish Grammar</i> (Greenfield).....	291
—, <i>Cuentos de España y de América</i> (Stoudemire).....	78
—, <i>Cuentos y Versos Americanos</i> (Walsh).....	290
—, <i>Encanto de México</i> (Stover).....	528
—, <i>Por onda corta</i> (Tatum).....	78
—, <i>Spanish American Life</i> (Crow).....	290
VALK, M. E., <i>Sag's auf deutsch!</i> (Goedsche).....	149
VIËTOR, K., <i>Magic and Natural Science in German Baroque Literature</i> (Wagman).....	295
WILLEY, N. L., <i>The Language of Charles Sealsfield</i> (Heller, Léon).....	223
WOOLEY, E. O., <i>Introduction to German</i> (De Vries).....	611
ZEYDEL, E. H., <i>Chemical-Technical Dictionary</i> (Mayer).....	533
—, <i>Foreign Languages and Cultures in America</i> (Kaulfers, Kefauver, Roberts).....	221
—, <i>Modern Languages for Modern Schools</i> (Kaulfers).....	221
—, <i>New Technical and Commercial Dictionary</i> (Guerrero).....	533
—, <i>Rainer Maria Rilke, Poems</i> (Lemont).....	373
—, <i>Stefan George, Poems</i> (Valhope, Morwitz).....	294
—, <i>Thomas Mann's World</i> (Brennan).....	224
—, <i>Winckelmann and His German Critics, 1755-1781</i> (Hatfield).....	613

REVIEWS

(AUTHORS AND EDITORS)

ABRAMOWITZ, N., see Dasch, B.	
AGLION, RAUL, <i>The Fighting French</i>	612
ALPERN, H., <i>The Story of La Vida es Sueño</i>	369
ARNDT, K. J. R., <i>Early German American Narratives</i>	373
ASHBURN, ROBERT R., <i>Selected Spanish Short Stories of the Nineteenth and Twentieth Centuries</i>	610
BRENNAN, J. G., <i>Thomas Mann's World</i>	224
BRETT, L. E., <i>Intermediate Spanish Grammar and Readings</i>	220

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

BROWN, ESTHER, <i>see</i> López, M.	
CAMERON, E., <i>see</i> CANO, J.	
CANO, J., <i>Cinco novelitas y un cuento</i>	369
CANTARELLA, M., <i>see</i> Young, R. E.	
CHRIST, ROBERT W., <i>see</i> Saintonge, Paul	
COATES, W. M., <i>Spanish for Today</i>	372
CREW, J. A., <i>Spanish American Life</i>	290
DASCH, B., <i>Leyendas y Cuentos Panamericanos</i>	372
DE CRISENOY, M., <i>Perdu en Mer</i>	76
DE LARRA, M. J., <i>El doncel de don Enrique el doliente</i>	528
DE VRIES, LOUIS, <i>Introduction to German</i>	611
DONDO, MATHURIN, <i>Modern French Course</i>	77
FAHS, N. C., <i>see</i> Hamilton, D. L.	
FARR, G., <i>see</i> Miller, M. M.	
FEHLING, F., <i>see</i> Funke, E.	
FELLOWS, O. E., <i>The Age of Enlightenment</i>	292
FERNÁNDEZ, P. V., <i>Latinoamérica</i>	370
—, <i>Latinoamérica, Relación de Historia</i>	78
FIGUEIREDO, FIDELINO DE, <i>see</i> Kany, Charles E.	
FORBES, NEVILL, <i>Elementary Russian Grammar</i>	611
FRASER, W. H., <i>Revised Elementary French Grammar</i>	76
FUNKE, <i>Kriegsdeutsch</i>	454
GEORGE STEFAN, <i>Poems</i>	294
GOEDSCHE, C. R., <i>Sag's auf deutsch!</i>	149
GREENFIELD, E. V., <i>An Outline of Spanish Grammar</i>	291
GREEN, A., <i>see</i> Pittaro, J. M.	
GUERRERO, A. P., <i>New Technical and Commercial Dictionary</i>	533
HAGBOLDT, P., <i>Deutsch für Anfänger</i>	147
HAMILTON, A., <i>Elementary Spanish Grammar</i>	291
HAMILTON, D. L., <i>Anedotas fideles</i>	79
HATFIELD, HENRY CARAWAY, <i>Winckelmann and His German Critics, 1755-1781</i>	613
HELLER, O., <i>The Language of Charles Sealsfield</i>	223
HELLIWELL, B., <i>see</i> De Crisenoy, M.	
HENDRIX, WILLIAM S., <i>Beginning Spanish, Latin American Culture</i>	610
HESPELT, E. HERMAN, <i>An Outline of Spanish American Literature</i>	608
HESSE, E. W., <i>Wartime Spanish</i>	219
HOFRICHTER, R., <i>Three Poets and Reality</i>	222
JEANNERET, F. C. A., <i>Pour lire avec plaisir</i>	605
JOSEPHSON, M., <i>V. Hugo, A Realistic Biography</i>	368
KANY, CHARLES E., <i>Elementary Portuguese Conversation</i>	79
—, <i>Spoken Spanish for Our Flying Cadets</i>	218
KAUFMANN, F. W., <i>see</i> Hagboldt, P.	
KAULFERS, W. V., <i>Foreign Languages and Cultures in American Education</i>	221
—, <i>Modern Languages for Modern Schools</i>	221
KAUN, A., <i>Elementary Russian Reader</i>	533
KEFAUVER, G. N., <i>see</i> Kaulfers, W. V.	
KURZ, H., <i>see</i> Brett, L. E.	
LEAVITT, S. E., <i>Por los siglos</i>	529
LEMONT, J., <i>see</i> Rilke, Rainer Maria	
LENZ, H. F. H., <i>Scientific German for Intermediate Students</i>	373
LÉON, R., <i>Las Niñas de mis Ojos</i>	530
LEON, T. H., <i>see</i> Heller, O.	
LOPEZ, M., <i>Aquí se habla español</i>	371
LURIA, MAX A., <i>Correspondencia comercial al día</i>	219
LYONS, J. C., <i>Reading French</i>	609
MARTEL, J., <i>see</i> Alpern H.	
MASLENIKOV, O. A., <i>Elementary Russian Reader</i>	293
MAYER, A. W., <i>Chemical-Technical Dictionary</i>	533
MILLER, M. M., <i>First Readings in Spanish Literature</i>	368
DE MONTMORENCY, ALEX, <i>The Enigma of Admiral Darlan</i>	612
MOORE, ANNE Z., <i>see</i> Watson, Jane C.	
MORWITZ, E., <i>see</i> George, Stefan	
MUÑOZ, C. L., <i>see</i> Dasch, B.	
NUNEMAKER, J. H., <i>El doncel de don Enrique el doliente</i>	528

INDEX TO VOLUME TWENTY-SEVEN

OWEN, ANNIE, <i>see</i> Toudouze, G.	
PARKER, C. S., <i>see</i> Fraser, W. H.	
PICÓN, F. G., <i>El Sargente Felipe</i>	371
PITTARO, J. M., <i>Lecciones Orales para Principiantes</i>	453
PLACE, EDWIN B. B., <i>Contemporary Spanish Grammar</i>	608
PRÉVOST, M., <i>Manon Lescaut</i>	606
PUSEY, W. W., <i>Readings in Military German</i>	531
RILKE, RAINER MARIA, <i>Poems</i>	373
RIVERA, G., <i>see</i> Picón, F. G.	
ROBERTS, H. D., <i>see</i> Kaulfers, W. V.	
SAINTONGE, PAUL, <i>Fifty Years of Molière Studies</i>	606
SHAW, E. P., <i>Jacques Gazotte</i>	367
SPANN, M., <i>see</i> Funke, E.	
SPECTOR, IVAR, <i>The Golden Age of Russian Literature</i>	375
SQUAIR, J., <i>see</i> Fraser, W. H.	
STEER, A. G., <i>Readings in Military German</i>	531
STOUDÉMIRE, S. A., <i>Cuentos de España y de América</i>	78
——, <i>Por los siglos</i>	529
STOVER, F. P., <i>Encanto de México</i>	528
TATUM, TERRELL, <i>Per onda corta</i>	78
TORRES-RIOSECO, ARTURO, <i>see</i> Place, Edwin B. B.	
TORREY, N. L., <i>see</i> Fellows, O. E.	
TOUDOUZE, G., <i>Le secret de l'Ile d'Acier</i>	76
ULMER, BERNHARD, <i>see</i> van Eerden, A.	
VALHOPE, C. N., <i>see</i> George Stefan	
VAN EERDEN, A., <i>Deutsche Novellen</i>	149
VAN HORNE, J., <i>see</i> Hamilton, A.	
VÁSQUEZ, A., <i>see</i> Léon, R.	
WAGMAN, F. H., <i>Magic and Natural Science in German Baroque Literature</i>	295
WALSH, D. D., <i>Cuentos y Versos Americanos</i>	290
WATSON, JANE C., <i>In Central America</i>	607
WILEY, W. L., <i>see</i> Lyons, J. C.	
YOUNG, R. E., <i>Corso d'Italiano</i>	150

DEPARTMENTS

Books Received.....	80, 152, 224, 296, 376, 455, 534, 614
Concerning Our Contributors.....	2, 82, 154, 226, 298, 378, 458, 536
Correspondence.....	73, 142, 447, 522
Meetings of Associations.....	212, 360, 448
Notes and News.....	74, 143, 213, 286, 363, 450, 525, 605
Reviews.....	76, 147, 217, 290, 367, 453, 528, 605

REPORTS

Report of the Annual Meeting (Executive Committee, National Federation).....	208
--	-----